

LA RESPONSABILE UNICA DEL PROCEDIMENTO

**CUP B89D15001080007 – B69D15002870007 – B59D15001850007
B39D15000240001 – B99D15001140007
CIG ZCC18710CD**

COMUNICAZIONE DI AGGIUDICAZIONE

Acquisizione in economia ai sensi dell' art. 125, comma 11 del D. Lgs n.163/06 del D. Lgs n. 163/2006 (Codice degli Appalti) per il servizio di sottotitolazione nell'ambito degli eventi e dei Festival che la Fondazione Apulia Film Commission avrà in programma di realizzare, a valere su risorse del Programma Operativo Regionale Puglia 2014/2020 – Asse VI - Obiettivo Tematico 6.7 e su risorse del Fondo di Sviluppo e Coesione (FSC) 2007-2013 "Accordo di Programma Quadro - Beni ed attività culturali

**(rif. Determinazione Dirigenziale Prot. Nr. 1745/16/U del 9 febbraio 2016 e
Avviso pubblico Prot. 1751/16/E)**

Si rende noto che la procedura in epigrafe si è conclusa con l'aggiudicazione alla seguente società:

- **DDLUX Sbtitles** – Kalevankatu, 27 – FI-00100 Helsinki, per i seguenti importi:
- 1. **Traduzione (da I.d.), adattamento, proiezione (repliche incluse)
Lungometraggi (70'-120') € 750,00**
- 2. **Traduzione (da I.d.), adattamento, proiezione (repliche incluse)
Corto e Mediommetraggi (15'-69') € 175,00**
- 3. **Traduzione (da sub su video), adattamento, proiezione (repliche incluse)
Lungometraggi (70'-120') € 750,00**
- 4. **Traduzione (da sub su video), adattamento, proiezione (repliche incluse)
Corto e Mediommetraggi (15'-69') € 175,00**
- 5. **Traduzione (da video senza sub in lingua ING/FRA/SPA/TED) adattamento,
proiezione (repliche incluse)
Lungometraggi (70'-120') € 800,00**
- 6. **Traduzione (da video senza sub in lingua ING/FRA/SPA/TED) adattamento,**

Fondazione Apulia Film Commission

Sede Legale e operativa: Cineporti di Puglia/Bari, c/o Fiera del Levante, Lungomare Starita 1, 70132 Bari, Italy

Phone +39 080 9752900 - Fax +39 080 9147464 - P. I. 06631230726

email@apuliafilmcommission.it - www.apuliafilmcommission.it

Sede Operativa: Cineporti di Puglia/Lecce, c/o Manifatture Knos, Via Vecchia Frigole 36, 73100 Lecce, Italy

Sede Operativa: Cineporti di Puglia/Foggia, via San Severo, km 2 Foggia, Italy

LA RESPONSABILE UNICA DEL PROCEDIMENTO

**proiezione (repliche incluse)
Corto e Mediometraggi (15'-69') € 200,00**

**7. Proiezione sottotitoli da file già tradotto (incluso eventuale adattamento + repliche)
Lungometraggi (70'-120') € 100,00**

**8. Proiezione sottotitoli da file già tradotto (incluso eventuale adattamento + repliche)
Corto e Mediometraggi (15'-69') € 50,00**

Le tariffe comprendono:

- **acquisizione, realizzazione file sottotitoli italiani, adattamento, sincronizzazione - traduzione da lista dialoghi/sottotitoli in inglese, francese, spagnolo o tedesco;**
- **acquisizione, realizzazione file sottotitoli italiani, adattamento, sincronizzazione - traduzione da video con sottotitoli in lingua inglese, francese, spagnolo o tedesco senza lista dialoghi;**
- **acquisizione, realizzazione file sottotitoli italiani, adattamento, sincronizzazione - traduzione da video in lingua inglese, francese, spagnolo o tedesco senza lista dialoghi e senza sottotitoli;**
- **adattamento e sincronizzazione con file sottotitoli già fornito;**
- **allestimento tecnico delle sale;**
- **possibilità di proiettare in contemporanea in due sale diverse con due operatori;**
- **noleggio e allestimento postazioni sottotitolaggio multiple;**
- **assistenza tecnica per la durata del Bif&st 2016;**
- **vitto e alloggio per gli operatori durante il festival e spese di viaggio.**

Bari, 18 febbraio 2016

LA RESPONSABILE DEL PROCEDIMENTO

Dott.ssa Cristina Piscitelli

Fondazione Apulia Film Commission

Sede Legale e operativa: Cineporti di Puglia/Bari, c/o Fiera del Levante, Lungomare Starita 1, 70132 Bari, Italy

Phone +39 080 9752900 - Fax +39 080 9147464 - P. I. 06631230726

email@apuliafilmcommission.it - www.apuliafilmcommission.it

Sede Operativa: Cineporti di Puglia/Lecce, c/o Manifatture Knos, Via Vecchia Frigole 36, 73100 Lecce, Italy

Sede Operativa: Cineporti di Puglia/Foggia, via San Severo, km 2 Foggia, Italy

LA RESPONSABILE UNICA DEL PROCEDIMENTO

CIG	ZCC18710CD
STRUTTURA PROPONENTE	FONDAZIONE APULIA FILM COMMISSION
OGGETTO DEL BANDO	Servizi di sottotitolazione nell'ambito degli eventi e dei Festival che la Fondazione Apulia Film Commission avrà in programma di realizzare, a valere su risorse del Programma Operativo Regionale Puglia 2014/2020 – Asse VI - Obiettivo Tematico 6.7 e su risorse del Fondo di Sviluppo e Coesione (FSC) 2007-2013 “Accordo di Programma Quadro - Beni ed attività culturali
PROCEDURA DI SCELTA DEL CONTRAENTE	Affidamento ai sensi dell'art.125, comma 11, del D.Lgs. 163/2006 mediante invio di lettera invito/riciesta preventivo a n. 5 operatori del settore, nonché pubblicazione di Avviso Pubblico Prot. N. 1758/16/U del 09/02/2016
ELENCO DEGLI OPERATORI INVITATI A PRESENTARE OFFERTA	<ul style="list-style-type: none"> • Napis di Pamela Coppola – Sottotitoli Elettronici – Via dei Lincei, 123– 00181 Roma • Laser S. Film Srl – Via Flaminia, 999 – 00189 Roma • Sub-Ti Ltd – 32 Wingmore Street – London W1U 2RP – United Kingdom • International Subtitling Agency – Via di Cologna, 47/1 – 34127 Trieste • Raggio Verde Srl - Via Santa Croce in Gerusalemme, 97 – 00185, Roma <p>Avviso Pubblico Prot. N. 1751/16/U del 09/02/2016 pubblicato sul sito www.apuliafilmcommission.it rivolto a qualsiasi operatore eventualmente interessato ed in possesso dei requisiti necessari richiamati nel suddetto Avviso</p>
AGGIUDICATARIO	DDLUX Sbtitles – (Kalevankatu, 27 – FI-00100 Helsinki)

LA RESPONSABILE UNICA DEL PROCEDIMENTO

<p>IMPORTO DI AGGIUDICAZIONE</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Traduzione (da I.d.), adattamento, proiezione (repliche incluse) Lungometraggi (70'-120') € 750,00 2. Traduzione (da I.d.), adattamento, proiezione (repliche incluse) Corto e Mediommetraggi (15'-69') € 175,00 3. Traduzione (da sub su video), adattamento, proiezione (repliche incluse) Lungometraggi (70'-120') € 750,00 4. Traduzione (da sub su video), adattamento, proiezione (repliche incluse) Corto e Mediommetraggi (15'-69') € 175,00 5. Traduzione (da video senza sub in lingua ING/FRA/SPA/TED) adattamento, proiezione (repliche incluse) Lungometraggi (70'-120') € 800,00 6. Traduzione (da video senza sub in lingua ING/FRA/SPA/TED) adattamento, proiezione (repliche incluse) Corto e Mediommetraggi (15'-69') € 200,00 7. Proiezione sottotitoli da file già tradotto (incluso eventuale adattamento + repliche) Lungometraggi (70'-120') € 100,00 8. Proiezione sottotitoli da file già tradotto (incluso eventuale adattamento + repliche) Corto e Mediommetraggi (15'-69') € 50,00
<p>TEMPI DI COMPLETAMENTO DEL SERVIZIO</p>	<p>Da individuare per ogni singolo evento o Festival</p>